

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Rozdziel dział* ** między siedmiu, a nawet ośmiu,*** bo nie wiesz, jakie nieszczęście**** może stać się na ziemi. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Rozdziel dział między siedmiu, a nawet między ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście przydarzy się na ziemi.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rozdaj dział siedmiu lub ośmiu, bo nie wiesz, co złego wydarzy się na ziemi.                                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Daj część siedmiom albo ośmiom; bo nie wiesz, co złego będzie na ziemi.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Daj część siedmi i ośmi, bo nie wiesz, co za złe będzie na ziemi.                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rozdaj część między siedmiu czy nawet ośmiu, bo nie wiesz, co może się złego przydarzyć na ziemi.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rozdziel dział między siedmiu, a nawet ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście może się zdarzyć na ziemi.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Podziel swój majątek na siedem lub osiem części, gdyż nie wiesz, jakie nieszczęście może się przytrafić.                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rozdaj majątek między siedmiu czy nawet ośmiu, bo nie wiesz, co złego może się wydarzyć na ziemi.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rozdziel część [mienia] między siedmiu a nawet ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście przydarzy się na ziemi.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дай часть сімом і вісімом, бо не знаєш, яке зло буде на землі.                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Udzielaj część dla siedmiu, a nawet dla ośmiu osób; gdyż nie wiesz jaka niedola spadnie na ziemię.                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Częstkę daj siedmiu, a nawet ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście nawiedzi ziemię.                                                 |

<sup>1)</sup> dział, חֵלֶק (cheleq), lub: udział (np. w łupach, żywności), zysk, pożytek, nagroda (<x>250 2:10</x>, 21;<x>250 3:22</x>;<x>250 5:17-18</x>;<x>250 9:9</x>), <x>250 11:2</x>L.

<sup>2)</sup> <x>10 32:8-9</x>

<sup>3)</sup> Lub: Podziel dział na siedem, a nawet osiem (części). Może chodzić o różnicowanie zabezpieczenia na przyszłość (np. kościół, rodzina, dzieci, oszczędności, narzędzia, dobra ruchome i nieruchome oraz inwestycje). Podobne wyrażenia numeryczne: jeden lub dwa (<x>50 32:30</x>; <x>300 3:14</x>; <x>220 33:14</x>;<x>220 40:5</x>; <x>230 62:12</x>); dwa lub trzy (<x>120 9:32</x>; <x>290 17:6</x>; <x>350 6:2</x>; <x>370 4:8</x>); trzy lub cztery (<x>300 36:23</x>; <x>370 1:3-11</x>; <x>240 21:19</x>;<x>240 30:15</x>, 18); cztery lub pięć (<x>290 17:6</x>); sześć lub siedem (<x>220 5:19</x>; <x>240 6:16</x>); siedem lub osiem (<x>400 5:4</x>; <x>250 11:2</x>).

<sup>4)</sup> nieszczęście, רָעָה (ra'a h), lub: zło, klęska, zob. <x>250 5:13</x>;<x>250 7:14</x>;<x>250 9:12</x>.

